

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Tłumaczenia w biznesie i ekonomii						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem ABNS) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) -						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) Do wyboru						
5. Poziom studiów pierwszego stopnia						
6. Liczba punktów ECTS 3						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr III rok, semestr V						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: angielski / polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie z terminologią oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych w zakresie języka biznesu i ekonomii;						
C2 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu w mowie i piśmie różnych gatunków tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu i ekonomii przy wykorzystaniu różnych metod pracy z tekstem, ze zwróceniem uwagi na prawidłowość transferu, dobór wariantów, rejestr;						
C3 umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;						
C4 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania trudności w procesie tłumaczenia.						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						

EU01 ma zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu metodologii przekładoznawstwa oraz zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecialistycznych;	K_W07, K_W08, K_W20,
EU02 stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej symulując praktyczne sytuacje zawodowe;	K_U01, K_U07, K_U03
EU03 precyzyjnie przekazuje w tłumaczeniu treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;	K_U01, K_U07,
EU04 posiada umiejętność analizowania, syntezy i interpretacji tłumaczonych tekstów;	, K_U07, K_U03
EU05 rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich uświadamiając sobie ograniczenia napotymane w praktycznej pracy tłumaczeniowej;	K_U17
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU06 jest gotów do wykazania wrażliwości, tolerancji i szacunku w kontekstach interkulturowych w praktycznej działalności zawodowej;	K_K01
EU07 jest gotów do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku akademickim i zawodowym.	K_K05
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Wprowadzenie do języka biznesu i ekonomii. Przegląd strategii tłumaczeniowych. Wprowadzenie do 'legalese English'. Ćwiczenia leksykalne: 'plain English vs legalese English'. 2. Umowy handlowe <i>Contract of Purchase</i>– ćwiczenia leksykalne (bank słownictwa – komponenty umowy), ćwiczenia gramatyczne (zdania warunkowe, inwersja w umowach handlowych). Symulacja tłumaczenia umowy A VISTA. 3. Tłumaczenie umowy handlowej (ang.-> pol., pol.-> ang.): wykorzystanie narzędzi komputerowych - krytyczna analiza tłumaczenia pod kątem błędów, precyzji, wierności tłumaczenia. Porównanie tekstów paralelnych. 4. Tłumaczenie <i>Aktu założenia spółki</i> (dokument brytyjski - wybrane fragmenty). 5. Dokumenty podatkowe: <i>P60, PRSI, Tax Residence Certificate</i>. Symulacja tłumaczenia – biuro podatkowe. 6. Tłumaczenie umowy o pracę. <i>Employment Contract</i>. Ćwiczenia leksykalne (bank słownictwa - prawo pracy). 7. <i>Employment Contract</i> : Symulacja tłumaczenia – rozmowa rekrutacyjna. 8. Artykuł prasowy związany z bieżącymi wydarzeniami ekonomicznymi." Burza mózgów" - kwestia wyborów dokonywanych w procesie tłumaczenia. 9. Dokumenty handlowe: faktury, LOI. Skrótownice w języku handlu. Ćwiczenia leksykalne. 10. Analiza problemów i błędów na podstawie przykładów wybranych z istniejących tłumaczeń. Podsumowujące ćwiczenia leksykalne i gramatyczne. 11. Test, omówienie portfolio.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Metoda podająca/ objaśniająca, komentarze i wskazówki prowadzącego 2. Metody problemowe: aktywizujące: inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów; giełda pomysłów	

3.	Metody aktywizujące - praca w parach, praca w grupach.
4.	Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego
5.	Narzędzia Platformy MS Teams
6.	Narzędzia do tłumaczeń komputerowych np. DEEPL
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Test	
F2. Portfolio: glosariusze do poszczególnych materiałów wykorzystywanych na zajęciach, samodzielna praca tłumaczeniowa tekstu z dziedziny biznesu/ekonomii wraz z raportem omawiającym proces tłumaczenia; streszczenie – ocena częściowa	
F3. Ewaluacja pracy tłumaczeniowej na zajęciach i pracy domowej	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	20
Przygotowanie do kolokwium	15
Przygotowanie pracy semestralnej	15
SUMA	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Cyganik, M. (2016). <i>Legal English for Corporate Purposes</i> . Warszawa: C.H. Beck.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Filak, M. i Radej, F. (2019). <i>Angielski w tłumaczeniach: business</i> . Warszawa: Preston School And Publishing.	
2) Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela oraz studentów	
20.	
Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:	
- uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch testu w formie pisemnej lub ustnej, - aktywny udział w dyskusjach, symulacjach/ inscenizacjach, - przygotowanie do zajęć i uczestnictwo w zajęciach, - przedłożenie portfolio zawierającego: glosariusze pojęć, samodzielną pracę tłumaczeniową tekstu z dziedziny biznesu/ ekonomii, raport dotyczący procesu tłumaczenia,	
- Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza:	
• test sprawdzający znajomość wybranej terminologii z zakresu języka biznesu- uzupełnianie luk, tłumaczenia fragmentów zdań, <i>backtranslation</i>, parafraza. • w przypadku nauczania zdalnego – test pytań otwartych lub quiz.	

(2) Umiejętności:

- praca tłumaczeniowa na zajęciach oceniana pod kątem precyzji, dokładności, poprawności gramatyczno- stylistyczno - leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w piśmie i mowie;
- samodzielna praca - tłumaczeniowa tekstu z dziedziny tłumaczeń biznesowych oraz raport omawiający proces;

(3) kompetencje społeczne:

- * portfolio.

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**